

REVUE

Voltaire



**VOLTAIRE DANS
LE MONDE GERMANIQUE**

20

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES

V20 · I. Vers l'achèvement de l'édition imprimée des Œuvres complètes de Voltaire · Nicholas Cronk

REVUE Voltaire

DIRECTEUR FONDATEUR
José-Michel Moureaux

DIRECTEURS

Linda Gil
IRLC Université Paul-Valéry Montpellier 3
linda.gil@univ-montp.fr

Guillaume Métayer
CELLF (CNRS-Sorbonne Université)
gme.metayer@gmail.com

RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS

Gillian Pink
Voltaire Foundation (Oxford)
gillian.pink@voltaire.ox.ac.uk

Nicolas Morel
Université de Zurich
nicolas.morel@uzh.ch

COMITÉ DE RÉDACTION

Nicholas Cronk (Université d'Oxford, directeur de la Voltaire Foundation),
Jean Dagen (Sorbonne Université), Olivier Ferret (Université Lumière Lyon 2),
Linda Gil (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Russell Goulbourne
(Université de Melbourne), Gianni Iotti (Université de Pise),
Laurence Macé (Université de Rouen), Sylvain Menant (Sorbonne Université),
Myrtille Méricam-Bourdet (Université Lumière Lyon 2), Christiane Mervaud
(Université de Rouen), Guillaume Métayer (CNRS, CELLF-Sorbonne Université),
Gillian Pink (Voltaire Foundation), Nicolas Morel (Université de Zurich).

COMITÉ DE LECTURE

Marie-Hélène Cotoni (Université de Nice), Natalia Elaguina (Bibliothèque
nationale de Russie), François Jacob (Université de Besançon),
Camille Guyon-Lecoq (Université de Picardie Jules-Verne), John Iverson
(Whitman College, Washington), Christophe Martin (Sorbonne Université),
Gerhardt Stenger (Université de Nantes), Jeroom Vercruyssen (Vrije U. Brussel),
Charles Wirz (Institut et Musée Voltaire, Genève), Thomas Wynn
(Durham University), Piotr Zaborov (Institut de littérature russe de l'Académie
des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg).

**TOUS LES ARTICLES PUBLIÉS DANS LA REVUE VOLTAIRE
SONT SOUMIS À UNE DOUBLE EXPERTISE.
LES ARTICLES DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE,
DANS UN FICHIER WORD ATTACHÉ.
À revuevoltaire@gmail.com.**

**LES VOLUMES ENVOYÉS POUR RECENSION DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS IMPERSONNELLEMENT
AUX RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS.
APRÈS AVOIR PRIS CONTACT AVEC EUX PAR VOIE ÉLECTRONIQUE.**

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

BUREAU

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-président : Sylvain Menant

Secrétaire générale : Laurence Macé

Trésorier : Renaud Bret-Vitoz

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Renaud Bret-Vitoz, Christophe Cave, Nicholas Cronk, Olivier Ferret,
Pierre Frantz, Linda Gil, Russell Goulbourne, Laurence Macé, Christophe
Martin, Sylvain Menant, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud,
Guillaume Métayer, Gillian Pink.

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

LES COTISATIONS DOIVENT PARVENIR À L'ADRESSE DU TRÉSORIER :

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

À l'attention du trésorier, Renaud BRET-VITTOZ

CELLF 16^e-18^e

Faculté des Lettres de Sorbonne Université

1, rue Victor-Cousin

F-75230 Paris cedex 05

TARIFS 2021

Sociétaire **35€**

Étudiant·e non salarié·e **20€**

Bibliothèque et institution **45€**

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement
aux adhérents de la SEV.

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

numéro 20 — juin 2021

ACTUALITÉS

Christiane Mervaud

Les vingt ans de la *Revue Voltaire*

Nicholas Cronk

Vers l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire*

Linda Gil

Voltaire à l'agrégation

IN MEMORIAM

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Introduction

Linda Gil

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg

Antony McKenna et Gianluca Mori

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg

Edward Langille

L'*Avis de l'éditeur de la Réponse aux vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ?

Hendrikje Carius

Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche

Gerhardt Stenger

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann Christoph Von Zabuesnig

Wolfgang Adam

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme

Jean Mondot

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme

François Thomas

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare

Guillaume Métayer

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus

Ludolf Pelizaeus

De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone

Frank Stückemann

Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser

VARIA

Guido Beduschi

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire

Daniel Droixhe

La contrefaçon liégeoise de *Tancredè* (1761). De la typographie au texte

INÉDITS

Nicholas Cronk

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants

Gillian Pink

Un exemplaire corrigé du tome 8 des *Questions sur l'Encyclopédie*

COMPTES RENDUS

LES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui

Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation

Debora Sicco

Voltaire: la política come azione

ENTRETIEN

Claude Lauriol

Cinquante ans de recherche autour de Voltaire

ISBN de ce PDF :
979-10-231-2999-1

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

REVUE
Voltaire
n° 20 • 2021

Voltaire dans le monde
germanique

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES
Paris

Les SUP sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Édition papier :

© Sorbonne Université Presses, 2021

ISBN : 979-10-231-0692-3

Mise en page Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique :

© Sorbonne Université Presses, 2022

Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
Sciences en danger, revues en lutte	
Éditorial par le collectif des revues en lutte.....	9
Avant-propos	
Linda Gil & Guillaume Métayer.....	19

ACTUALITÉS

Les vingt ans de la <i>Revue Voltaire</i>	
Christiane Mervaud.....	23
Vers l'achèvement de l'édition imprimée des <i>Œuvres complètes de Voltaire</i>	
Nicholas Cronk.....	29
Voltaire à l'agrégation	
Linda Gil.....	33

IN MEMORIAM

Hommage à Sophie Lefay	
Pierre Frantz & Michel Delon.....	39
Hommage à Christophe Paillard	
Guillaume Métayer.....	41

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Introduction

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus47

CONTEXTE ET DIFFUSION

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en
Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution
française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg
Linda Gil53

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg
Antony McKenna & Gianluca Mori 71

L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de
Prusse*) est-il de Voltaire ?
Édouard Langille87

4 Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des
lieux et perspectives de recherche
Hendrikje Carius97

RÉCEPTION

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann
Christoph von Zabuesnig
Gerhardt Stenger119

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme
Wolfgang Adam133

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme
Jean Mondot143

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne
au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare
François Thomas151

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus
Guillaume Métayer169

ADAPTATIONS

De Voltaire à Paisiello : de <i>Candide</i> au <i>Roi Théodore</i> . Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone Ludolf Pelizaeus.....	189
Presse des Lumières en Westphalie. <i>Anti-Kandide</i> et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser Frank Stückemann.....	207

VARIA

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire Guido G. Beduschi.....	221
La contrefaçon liégeoise de <i>Tancredè</i> (1761). De la typographie au texte Daniel Droixhe.....	239

INÉDITS

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants Nicholas Cronk.....	247
Un exemplaire corrigé du tome 8 des <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Gillian Pink.....	263

COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 20C, <i>Micromégas and other texts (1738-1742)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2017.....	271
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 21. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (I). <i>Introduction générale et Index analytique</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden ; texte et bibliographie établis par Henri Duranton, Oxford, Voltaire Foundation, 2019.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 27. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (IX). <i>Textes annexes</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2016.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 37. <i>Questions sur l'Encyclopédie, par des amateurs</i> (I). Introduction de Christiane Mervaud et index général établi par Dominique Lussier, Oxford, Voltaire Foundation, 2018.....	279

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 145, <i>Notes et écrits marginaux conservés hors de la Bibliothèque nationale de Russie. Complément au Corpus des notes marginales</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2019	281
Voltaire, <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> , éd. Nicholas Cronk, Christiane Mervaud et Gillian Pink, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2019.....	286
Marc Hersant, <i>Voltaire : écriture et vérité</i> , Louvain, Peeters, coll. « La République des Lettres », 2015	290
Bertrand Binoche, « <i>Écrasez l'infâme!</i> » <i>Philosopher à l'âge des Lumières</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2018	297

LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui, <i>Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation</i> (sous la direction de Pierre Hartmann et Yves Lehmann, Université de Strasbourg).....	303
6 Debora Sicco, <i>Voltaire: la politica come azione</i> (sous la direction de Paola Rumore, Università degli Studi di Torino)	306

ENTRETIEN

Cinquante ans de recherches autour de Voltaire	
Entretien avec Claude Lauriol	315

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, OCV, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauteren (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , SVEC, no 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
κ84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8o.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.

- OUSE *Oxford University Studies in the Enlightenment*, Oxford, Voltaire Foundation.
- SVEC *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation.
- VST R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, *Voltaire en son temps*, 2^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
- W75G Voltaire, *La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée*, Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8o [édition dite « encadrée »].

Actualités

VERS L'ACHÈVEMENT DE L'ÉDITION IMPRIMÉE
DES *ŒUVRES COMPLÈTES DE VOLTAIRE*

Nicholas Cronk
Voltaire Foundation, Université d'Oxford

D'après le deuxième article des Statuts de notre Société,

Cette association a pour but de susciter, encourager, coordonner toutes études, recherches, publications et manifestations relatives à Voltaire et tout particulièrement de favoriser la réalisation de la grande entreprise scientifique du xx^e siècle qu'est l'édition critique des *Œuvres complètes* conduite par la Voltaire Foundation à Oxford.

Au moment où s'approche l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire* (OCV), il est important de rappeler le rôle essentiel qu'ont joué la *Revue Voltaire*, la Société des études voltairiennes (SEV) et le CELLF dans cette grande entreprise collaborative.

C'est en 1967, au congrès de St Andrew's, que T. N. D. Besterman accepta la proposition que lui firent W. H. Barber et O. R. Taylor, tous les deux professeurs à l'Université de Londres, d'entreprendre une édition critique des œuvres complètes de Voltaire. Besterman se consacra immédiatement à la deuxième édition de sa correspondance, l'édition dite définitive, qui devait être intégrée à la nouvelle édition (OCV, tomes 85-135); lorsqu'il est mort, en 1976, il venait de relire les épreuves du dernier des 51 tomes de la correspondance. Selon le testament de Besterman, la Voltaire Foundation se trouva installée à l'Université d'Oxford, qui dès lors était chargée de publier les *Œuvres complètes de Voltaire* aussi bien que les *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*.

À l'origine, les fondateurs du projet avaient prévu 84 tomes pour comprendre tous les écrits de Voltaire hors la correspondance. C'était sous-estimer la prolixité, et de Voltaire, et de ses commentateurs modernes... Au lieu des 135 volumes prévus, l'édition finale en comptera bientôt 203. De son vivant, Besterman avait lancé l'édition en publiant à peu près cinq volumes, dont *La Philosophie de l'histoire*, *La Henriade* et *La Pucelle*; et dans les deux décennies après sa mort parurent un peu moins de vingt volumes, parmi eux les éditions phares de *Candide* et du *Dictionnaire philosophique* en deux volumes. Au cours

des deux dernières décennies, c'est-à-dire depuis la création de la SEV, nous avons ensemble réussi à publier plus de 125 volumes. Pendant cette période, la décision fut prise d'intégrer aux œuvres complètes le *Corpus des notes marginales* (tomes 136-144B), aussi bien qu'un volume des ouvrages annotés par Voltaire hors de la Bibliothèque nationale de Russie (tome 145), textes qui ne furent pas à l'origine destinés à figurer dans les *OCV* mais qui enrichissent l'ensemble de manière évidente. L'édition de certains grands textes voltairiens en plusieurs volumes a constitué presque des projets à part, et depuis vingt ans nous avons ainsi vu la publication du *Siècle de Louis XIV* (en 7 tomes), de l'*Essai sur les mœurs* (en 9 tomes), et des *Questions sur l'Encyclopédie* (en 8 tomes).

Si les titres de certaines des œuvres de Voltaire sont bien connus, d'autres ne le sont pas, et d'autres encore nous réservent des surprises. La *Collection des lettres sur les miracles* (tome 60D) révèle une œuvre majeure sous un titre plus authentique mais peu familier, tandis que le *Commentaire historique* (tomes 78B-C), même si le titre est familier, représente la première parution intégrale d'un texte profondément mutilé depuis la mort de Voltaire. D'autres textes encore, par ailleurs familiers, sont défamiliarisés heureusement lorsqu'ils paraissent dans le contexte de leur publication d'origine, comme c'est le cas du *Recueil des facéties parisiennes* (tome 51A), des *Contes de Guillaume Vadé* (tome 57B), ou bien des *Nouveaux mélanges* de 1765 (tome 60A). Pour qui voudra à l'avenir s'intéresser à la pensée scientifique de Voltaire, l'édition des *Singularités de la nature* (tome 65B) sera une référence incontournable, et il en va de même pour les autres éditions, qui ne peuvent pas toutes être nommées ici, faute de place. Chacune des éditions publiées dans les *OCV* représente une somme d'érudition et de recherches, et chacune d'elles porte aussi en elle le germe de recherches futures.

Depuis vingt ans, les travaux de la SEV ont accompagné, souvent de très près, les publications de l'édition des *Œuvres complètes de Voltaire*. Le conseil scientifique des *OCV*s'est réuni annuellement à Paris lors des Journées Voltaire, qui ont toujours été l'occasion d'échanges érudits et amicaux qui sont essentiels au bon déroulement d'une édition de grande envergure. Très souvent, le thème de nos Journées a été choisi en liaison avec l'édition ; le riche numéro sur « Le premier Voltaire » (*Revue Voltaire*, 16, 2016), par exemple, a été nourri par les éditions critiques des tout premiers tomes des *OCV*. Les publications dans la *Revue Voltaire* portant sur Voltaire historien, par exemple, ou sur le *Corpus des notes marginales*, se sont inspirés des projets éditoriaux en cours en même temps qu'ils y ont énormément contribué. Un projet d'édition de cette ambition demande un travail d'équipe exceptionnel de la part de ceux qui préparent les manuscrits pour l'impression aussi bien qu'une collaboration étroite avec les très nombreux chercheurs qui se sont dévoués au travail éditorial : si j'ai

pris ici la décision difficile de ne nommer personne, c'est pour la simple raison que les quelque deux cents collaborateurs sont trop nombreux pour être évoqués dans une notice aussi courte que celle-ci. J'aimerais ici surtout saluer le réseau des amitiés qui ont lié la SEV, soutenue toujours par le CELLF de Sorbonne Université, et l'équipe éditoriale de la Voltaire Foundation. Cette collaboration intense et collégiale s'est avérée décisive dans l'achèvement d'un projet aussi complexe.

Les deux décennies qui viennent de s'écouler ont été richissimes pour les études voltairiennes, mais les années à venir ne le seront pas moins. Dans l'immédiat, il faut boucler l'édition imprimée : les trois volumes du *Précis du siècle de Louis XV* paraîtront plus ou moins en même temps que le présent numéro de la *Revue* – l'occasion de redécouvrir un texte qui mérite d'être mis en valeur –, et les *Œuvres complètes de Voltaire* s'achèveront avec les *Lettres sur les Anglais*, en trois volumes, avec le tome 146, qui contiendra les poésies attribuées à Voltaire, avec le tome 147, qui contiendra des textes attribués, et enfin, chose essentielle, l'index des œuvres et la liste des contributeurs scientifiques.

Maintenant que nous serons bientôt face aux 203 volumes imprimés des *Œuvres complètes de Voltaire*, cela veut-il dire que le deuxième article de nos Statuts est devenu oiseux ? Je ne le pense pas... Le travail a déjà commencé sur l'élaboration d'un futur *Digital Voltaire*, édition numérique construite à partir de l'édition imprimée. Il existe nécessairement des inégalités à l'intérieur de la totalité des volumes, ne serait-ce que les renvois à l'édition Moland qui deviennent superflus au fur et à mesure que paraissent les nouvelles éditions. Une future version numérique permettra des mises à jour et, plus important, elle permettra sans doute de gagner pour Voltaire un nouveau public en rendant les éditions plus accessibles. Voltaire savait bien, après l'exploit de la statue de Pigalle, à quel point les monuments sont sujets à débats et contestations. Les *Œuvres complètes de Voltaire*, même complètes, ne sont point un monument, elles sont un chantier de recherches qui va continuer heureusement à nous occuper longtemps.

